

Кучера (Пеночкина) . . . не только вытирают хомуты и армяки чистят, но и самим себе *лица* моют. Современник, 1847, X, 198. Маркса, I, 137: *лицо* моют. 1852, I, 255. 1883, II, 155.

— *Беспорядков* в доме терпеть, однако же, нельзя. Современник, 1847, V, 140. Маркса, I, 26: *беспорядок*. 1852, I, 50. 1883, II, 29. 1929, I, 28.

В тексте «Дворянского гнезда» по «Современнику» имеем: судя по выражению его потупленного лица и *движениям* плечей (15; у Маркса: *движению*, 200); Лаврецкий не отводил *взора* от поразившей его девушки (43; у Маркса: *взоры*, 231); к ранней обедне не *пошли*,⁶ а к поздней пойдете (56; у Маркса: не *пошла*, 246); Лаврецкий не мог оторваться от *созерцания* этой уходящей . . . жизни (64; у Маркса: от *созерцаний*, 254); и сама Лиза не такого рода *чувства* возбуждала (101; у Маркса: *чувство*, 295); Марья Дмитриевна «*почивали*»,⁶ — так доложил лакей (113; у Маркса: «*почивала*», 309) и т. п.

IX. Подобным образом имеем подмену одних синтаксических оборотов другими чаще всего по простому непониманию текста, иногда по небрежной его передаче.

— Вы были тогда *ребенком*. Современник, 1859, I, 22. Маркса, III, 208: Вы были тогда *ребенок*. 1883, III, 185. 1930, V, 143.

«Система» сбила с толку мальчика, поселила путаницу в его *голову*, притиснула ее. Современник, 1859, I, 39. Маркса, III, 227: в его *голове*. 1883, III, 208. 1930, V, 159.

— К ногам *графу* большой серебряный таз поставят с водой. Современник, 1847, V, 153. Маркса, I, 65: к ногам *графа*. 1852, I, 123. 1883, II, 73. 1929, I, 60.

Феничка вскочила со стула, на котором она уселась со своим ребенком, и передав его на руки *девушке*, . . . торопливо поправила свою косынку. Р. вестник, 1862, 503. Маркса, II, 36: передав его на руки *девушки*. 1883, IV, 231. 1930, VI, 216.

— Да вспомни его воспитание, время, в *которое* он жил. Р. вестник, 1862, 501. Маркса, II, 35: время, в *котором* он жил. 1883, IV, 230. 1930, VI, 215.

Вошла Феничка с Митей на руках. Она надела на него красную рубашечку с галунном на вороте, причесала *ему* волосики и утерла лицо. Р. вестник, 1862, 505. Маркса, II, 38: причесала *его* волосики. 1883, IV, 234. 1930, VI, 218.

— Вот, вот чем увлекается молодежь, вот чем покоряются неопытные сердца мальчишек! Р. вестник, 1862, 521. 1883, IV, 255. Маркса, II, 56: чему покоряются.

Базаров поместился в *тарантас*. Р. вестник, 1862, 574. Маркса, II, 115: Базаров поместился в *тарантасе*. 1883, IV, 323. 1930, VI, 283.

(Разные оттенки значения: 1) влез, сел, 2) уселся, расположился).

Катя попрежнему не поворачивала *голову*. Р. вестник, 1862, 639. Маркса, II, 189:

не поворачивала *головы*. 1883, IV, 408. 1930, VI, 345.

Дорога вилась передо мною между густыми кустами орешника, уже *залитого* мраком. Современник, 1848, II, 166. Маркса, I, 171: уже *залитыми* мраком. 1852, II, 6. 1883, II, 193. 1929, I, 150.

— Народу *сбежалось* тьма-тьмушая! Современник, 1847, V, 154. 1883, II, 74. Маркса, I, 65: *сбежалась*.

У залива. . . *сидело* ко мне спиной два старика. Современник, 1848, II, 149. Маркса, I, 29: *сидели*, ко мне спиной, два старика. 1852, I, 56. 1883, II, 33.

Два больших горшка *стояло* возле печки. Современник, 1848, II, 167. Маркса, I, 173: *стояли*. 1852, II, 8. 1883, IV, 195. 1929, I, 151.

Калитка закрипела, несколько щенков дружно *залаяло*. Современник, 1848, II, 167. 1883, II, 194. Маркса, I, 172: *залаяли*. 1852, II, 7. 1929, I, 151.

Ее самолюбие было глубоко уязвлено тем, что ни тот, ни другой не *обратили* на нее внимания. Р. вестник, 1862, 541. Маркса, II, 78: не *обратил*. 1883, IV, 281.

Почти все эти исправления основаны на непонимании синтаксических оборотов, употребленных автором, и замене их другими, более шаблонными. Есть «исправления» и прямо неграмотные, как следующее:

— Я могу тебе теперь повторить, говорил, лежа *в постели*, Аркадий Павлыч Базарову, который тоже разделся, — то, что ты мне сказал однажды. . . Р. вестник, 1862, II, 572. 1862, 159. 1883, IV, 319—320. Маркса, II, 112: лежа *на постели*.

X. Кроме указанных выше (в отделах VI и VIII нашей статьи), довольно многочисленны и другие переделки первоначального текста в области словообразования.

Еще свежо, но уже чувствуется близость *жара*. Современник, 1849, II, 311. 1852, II, 302. Маркса, I, 398: близость *жары*. 1883, II, 452.

Появились *новые мёбели* из Москвы; завелись *плевальницы*, колокольчики, умывальные столики. Современник, 1859, I, 37. Маркса, III, 224: *новая мебель*, *плевательницы*. 1883, III, 204. 1930, V, 157.

В Колотовке, как и во многих других степных деревнях, мужики за неимением ключей и *колодезей*, пьют воду из стоячего пруда. Современник, 1850, XI, 99. Маркса, I, 235: *колодцев*. 1852, II, 126. 1883, II, 264. (*Колодезь* чисто русское слово, широко распространенное в живом русском языке, нередкое и в литературе, особенно в середине прошлого столетия. Повидимому, поправка в изд. 1852 г. сделана чужою рукою. Тургенев несомненно форму *колодезь* считал вполне литературной. Ср. Возле небольшой сажелки. . . виднелся *колодезь*, окруженный лужицами. 1852, I, 98. 1883, II, 59. Маркса, I, 51: *колодец*. Хромой старик. . . оторвал недопоенную лошадь от *колодезя*. 1852, I, 262. 1883, II, 160. Маркса, I, 141: от *колодца*).

А *Порьку* Переходова забыл? кто за него хлопотал? Современник, 1847, V, 162 (Очевидно от имени Порфирий). Маркса, I, 74:

⁶ Множественное вежливости.